

利邦上尉東印度航海歷險記

一位傭兵的日誌 1617-1627

艾利·利邦 (Élie Ripon) ◆著

伊弗·紀侯 (Yves Giraud) ◆編注

賴慧芸◆譯

包樂史 (Leonard Blussé)、鄭維中、蔡香玉◆校注

FRIBOURG : BIBLIOTHÈQUE CANTONALE ET UNIVERSITAIRE
FREIBURG : KANTONS- UND UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK

Cote : Ms. L 509

Titre : Élie RIPON, *Journal*.

Description : Papier. 255 × 165 mm. Milieu du XVII^e s. – Pagination du copiste : 3-370 ; manquent les pages 1-2, 13-14, 35-36, 155-156, 327-328, 353-354 et la fin. Pages 263 et 271 paginées respectivement « 163 » et « 171 ».

利邦上尉東印度航海歷險記

一位傭兵的日誌(1617-1627)

艾利·利邦(Élie Ripon)◆著

伊弗·紀侯(Yves Giraud)◆編注

賴慧芸◆譯

包樂史(Leonard Blussé)、鄭維中、蔡香玉◆校注

VOYAGES ET AVENTURES
DU CAPITAINE RIPON
AUX GRANDES INDES



Journal inédit d'un mercenaire
(1617-1627)

Voyages et aventures aux Grandes Indes (1617-1627)

LES EDITIONS DE PARIS, 1997 (édition française)

Tsao Yung-Ho Foundation for Education and Culture, 2012 (édition en langue chinoise)

Illustrations © Les Éditions de Paris et les archives de la famille Ripon

Manuscript © Bibliothèque Cantonale et Universitaire, Fribourg (Switzerland)

Map No. 2002.006.0034 © National Museum of Taiwan History

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

利邦上尉東印度航海歷險記：一位傭兵的日誌(1617-1627) /
艾利·利邦(Elie Ripon)作；賴慧芸譯。-- 一版。-- 臺北市：遠
流，曹永和文教基金會，2012.06

面；公分。-- (臺灣史與海洋史；10)
譯自：Voyages et aventures aux Grandes Indes (1617-1627)

ISBN 978-957-32-6971-7(精裝)

1.利邦(Ripon, Elie) 2.回憶錄 3.歷史 4.亞洲

730.26

101005213

臺灣史與海洋史 10

利邦上尉東印度航海歷險記——一位傭兵的日誌 (1617-1627)

作者／艾利·利邦(Élie Ripon)

編注／伊弗·紀侯(Yves Giraud)

翻譯／賴慧芸

校注／包樂史(Leonard Blussé)、鄭維中、蔡香玉

策劃／財團法人曹永和文教基金會

編輯顧問／艾茉莉、鄭維中

主編／周惠玲

執編／高竹馨、陳文怡、潘乃慧、彭琬玲

校對／賴慧芸、陳文怡、高竹馨、鄭維中

美術設計／黃子欽

合作出版／財團法人曹永和文教基金會

臺北市106羅斯福路3段283巷19弄6號1樓 (02)2363-9720

遠流出版事業股份有限公司

臺北市100南昌路2段81號6樓

發行人／王榮文

發行單位／遠流出版事業股份有限公司

地址／臺北市100南昌路2段81號6樓

電話／(02)2392-6899 傳真：(02)2392-6658 劃撥帳號：0189456-1

著作權顧問／蕭雄淋律師

法律顧問／董安丹律師

印刷／中原造像股份有限公司

一版一刷／2012年6月1日

一版二刷／2012年9月1日

行政院新聞局局版臺業字第1295號

訂價：新台幣750元

若有缺頁破損，請寄回更換

有著作權，侵害必究 Printed in Taiwan

ISBN：978-957-32-6971-7 (精裝)

遠流博識網

http://www.ylib.com E-mail: ylib@ylib.com

目次

【臺灣史與海洋史】 系列叢書緣起	5
序一／陳國棟	7
序二／艾茉莉 (Fiorella Allio)	9
中文版校注導論／包樂史 (Leonard Blussé)	14
中文版編輯體例與說明	22
利邦上尉航行路線圖	27
法文版編注導讀／伊弗·紀侯 (Yves Giraud)	29
第一章 捕鯨記	47
第二章 從歐洲至爪哇	53
第三章 巴達維亞	61
第四章 班達群島	73
第五章 關於摩鹿加群島和巽他群島的描述	85
第六章 從巴達維亞到澳門	97
第七章 澎湖	107
第八章 日本	115
第九章 臺灣	121
第十章 臺灣 (續)	129
第十一章 爪哇探險	143

第十二章	到阿拉伯及印度海岸·····	155
第十三章	在巽他群島中·····	165
第十四章	爪哇·····	177
第十五章	暹邏之旅與船難·····	185
第十六章	爪哇·····	195
第十七章	描述中國·····	199
第十八章	婆羅洲·····	207
第十九章	告別東印度、返航歐洲我的故鄉·····	213
附錄	·····	218
利邦手稿	·····	225

利邦上尉東印度航海歷險記

一位傭兵的日誌(1617-1627)

艾利·利邦(Élie Ripon)◆著

伊弗·紀侯(Yves Giraud)◆編注

賴慧芸◆譯

包樂史(Leonard Blussé)、鄭維中、蔡香玉◆校注

VOYAGES ET AVENTURES
DU CAPITAINE RIPON
AUX GRANDES INDES



Journal inédit d'un mercenaire
(1617-1627)

目次

【臺灣史與海洋史】 系列叢書緣起	5
序一／陳國棟	7
序二／艾茉莉 (Fiorella Allio)	9
中文版校注導論／包樂史 (Leonard Blussé)	14
中文版編輯體例與說明	22
利邦上尉航行路線圖	27
法文版編注導讀／伊弗·紀侯 (Yves Giraud)	29
第一章 捕鯨記	47
第二章 從歐洲至爪哇	53
第三章 巴達維亞	61
第四章 班達群島	73
第五章 關於摩鹿加群島和巽他群島的描述	85
第六章 從巴達維亞到澳門	97
第七章 澎湖	107
第八章 日本	115
第九章 臺灣	121
第十章 臺灣 (續)	129
第十一章 爪哇探險	143

第十二章	到阿拉伯及印度海岸·····	155
第十三章	在巽他群島中·····	165
第十四章	爪哇·····	177
第十五章	暹羅之旅與船難·····	185
第十六章	爪哇·····	195
第十七章	描述中國·····	199
第十八章	婆羅洲·····	207
第十九章	告別東印度、返航歐洲我的故鄉·····	213
附錄	·····	218
利邦手稿	·····	225

【臺灣史與海洋史】系列叢書緣起

財團法人曹永和文教基金會

財團法人曹永和文教基金會成立於一九九九年七月，其宗旨主要在與相關學術機關或文教單位合作，提倡並促進臺灣史與海洋史相關之學術研究，並且將研究成果推廣、普及。因此，有關臺灣史或海洋史之學術著作、國外優秀著作的譯述及史料編纂等相關書籍的出版，皆是本基金會的重要業務。

曹永和文教基金會成立以來，本於前述宗旨，多次補助出版與臺灣史或海洋史相關的學術著作、史料的編纂或外文學術著作的翻譯。接受補助出版或由基金會出版的書籍，有不少作品已廣為學術界引用。諸如，二〇〇〇年起多次補助「東臺灣研究會文化藝術基金會」出版《東臺灣叢刊》，二〇〇〇年補助播種者文化有限公司出版《臺灣重層近代化論文集》，二〇〇四年再度補助出版《臺灣重層近代化論文集》之續集《跨界的臺灣史研究——與東亞史的交錯》；二〇〇一年補助樂學書局出版《曹永和先生八十壽慶論文集》，二〇〇二年起補助出版荷蘭萊登大學與中國廈門大學合作編輯之海外華人檔案資料《公案簿》第一輯、第二輯與第四輯；二〇〇三年補助南天書局出版荷蘭萊登大學包樂史教授（Leonard Blussé）主編之《Around and about Formosa》，二〇〇四年補助南天書局出版韓家寶先生（Pol Heyns）與鄭維中先生之《荷蘭時代臺灣相關史料——告令集、婚姻與洗禮登錄簿》。本會也贊助相關的學會活動、邀請外國著名學者作系列演講，提供研究者交流的場域。諸如，一九九九年十一月與中央研究院合辦「東亞海洋史與臺灣島史座談會」，二〇〇〇年三月於臺灣大學舉辦日本東京大學東洋文化研究所濱下武志教授演講「談論從海洋與陸地看亞洲」，二〇〇〇年十月與中央研究院與行政院文建會合辦「近代早期東亞史與臺灣島史國際學術研討會」。此外，為了培養臺灣史及海洋史研究的人才，本會與中央研究院臺灣史研究所合辦「臺灣總督府公文類纂研讀班」之推廣活動。為了使相關學術論述能更為普及，以便能有更多讀者分享臺灣史和海洋史的研究成果，本基金會決定借重遠流出版公司專業的編輯、發行能力，雙方共同合作，出版【臺灣史與海洋史】系列書籍。每年度暫訂出版符合基金會宗旨之著作二至三冊。本系列書籍於二〇〇五年以新竹師範學院社會科教育系助理教授許佩賢女士（現已轉任臺灣師範大學臺灣史研究所副教授）之《殖民地臺灣

的近代學校》，與中央研究院歷史語言研究所研究員陳國棟教授之《臺灣的山海經驗》、《東亞海域一千年》為首；之後除了國內的學術研究成果之外，也計劃翻譯出版外文學術著作或相關史料，例如由Eno大學歷史系教授歐陽泰所著的《福爾摩沙如何變成臺灣府？》，就是本基金會所支持翻譯出版的外文學術著作。二〇〇七年又出版中央研究院臺灣史研究所副研究員林玉茹所著《殖民地的邊區：東臺灣的政治經濟發展》。二〇〇八年八月出版政治大學臺灣史研究所教授陳翠蓮所著《臺灣人的抵抗與認同：一九二〇—一九五〇》；十一月出版臺灣大學歷史學博士林正慧所著《六堆客家與清代屏東平原》。二〇一〇年四月出版交通大學客家文化學院人文社會學系教授黃紹恆所著《臺灣經濟史中的臺灣總督府》。二〇一一年三月出版洪紹洋博士所著《近代臺灣造船業的技術轉移與學習》。如今又有兩本重量級的出版面世：一是《利邦上尉東印度航海歷險記——一位傭兵的日誌（一六一七—一六二七）》；一是《近世臺灣鹿皮貿易考——青年曹永和的學術啟航》，出版成果可謂豐碩。

冀盼【臺灣史與海洋史】系列書籍之出版，得以促使臺灣史與海洋史的研究更加蓬勃發展，並能借重遠流出版公司將此類研究成果推廣普及，豐富大眾的歷史認識。

序一

陳國棟

就其「發現史」來說，利邦（Élie Ripon）的這本書說是一八六五年才在瑞士法語區一個小城被發現的，至於為何會出現在那裡並不清楚。中譯本所據的法文本編輯者伊弗·紀侯（Yves Giraud）說，當它被發現時，是用非常工整的字體抄寫的十七世紀的一本傭兵日記。我們或許可以合理地懷疑：在它被發現之前，可能曾經被人編輯過，抄進去一些與主人翁利邦同時代的文獻，也就是說加入了一些利邦原稿原本並沒有的東西，然後再工工整整地謄寫一過。我們還可以進一步推測：說不定在它被發現之前，曾經有人想它拿來出版呢！

正如學者陳受頤在〈魯濱孫的中國文化觀〉一文中所指出的，十八世紀正是歐洲偽書特多的時代，而法國正是這樣一個製造偽書的重鎮。如眾所周知，出生於法國南部的喬治·薩瑪納札（George Psalmanazar，一六七九—一七六三）就出版過一本關於臺灣的有名的偽書，極受市場歡迎（臺灣市面上有薛絢譯本，原題為《福爾摩哈》，後來改題作《福爾摩沙變形記》）。如果傭兵利邦上尉的日誌在一八六五年之前（說不定也是在十八世紀時）曾經被人編輯、重抄，恐怕也是有人想出版圖利吧。或許因為某種未為人知的因素，那位編輯者後來放棄了這樣的企圖，結果給我們留下那份整齊的謄真的稿本。

從歷史學家的潔癖來說，一八六五年以後出現的這個編輯過的版本，難免有些可惜，因為已非利邦日誌的最初原貌。不過，儘管有這樣的遺憾，眼前這個中譯本卻仍有很高的價值，因為法文本的編輯以及中譯本的校讀者都花了相當大的工夫，為讀者添加一些很有意思的參考資料與注解。從他們的心血中，可以確定書中絕大部分的內容都可以融入真正的史實當中，並無扞格，因此基本上這是一本具有真實內容的文獻無可置疑。

從一個宏觀的角度來看，這本書最大的價值在於呈現一位歐洲年輕人的冒險犯難精神。十七世紀時，有不少歐洲其他國家的人加入荷蘭東印度公司來到亞洲，擔任較低職位的工作。這些人一般的教育程度往往不見得有多高，但是他們對歐洲以外的世界都充滿了好奇，從而筆之於書，用自己的方式替亞洲人留

下紀錄。例如本書編校者鄭維中等人常常提到的伍特·舒頓（Wouter Schouten）便是當中的一位。另有一位日耳曼人許馬爾卡爾德（Caspar Schmalkalden，一六一六—一六七三），光是憑他那張〈福爾摩沙人〉（Ein Formosan）的速寫，就已經讓臺灣史的讀者感動不已，因為那是一張難得的手繪的臺灣原住民圖像啊！利邦正是這樣的人物當中別具風格的一位。

有關本書作者的生平，以及其他的介紹，法文版編者已經有很好的說明。在此書中，主人翁遍歷亞洲海域的許多港市，鄭維中先生在特定的地方也已經指出其可能不高。我們可以想像那些不太合理的部分，顯然是一八六五年以前，那位不知名的編者的傑作吧。不過，利邦的確去過日本。日本人把他當成是第一位到過日本的瑞士人，將他的來訪視之為兩國人民接觸的起點。

本書的第八、九、十三章這三章敘述一六二二—一六二四年間，利邦本人參與荷蘭東印度公司指揮官雷爾松與接替之長官宋克攻擊澳門、侵犯澎湖與占領南臺灣的過程。曹永和先生非常重視這本書，主要也是因為臺灣史事在本書中的分量頗重的緣故。就算是這三章的內容可能已經在其他著作找到，而且相關的研究也已經非常豐富了，至少利邦所述說的故事也都與一般史實相契合。再說，他主要是以參與者的立場來報導，而非為東印度公司作正式紀錄，因此也就別有一種特殊的意義了。

本書的譯者和編校者都很用心，為法文本再作了進一步的加值。雖然書中所描述的十七世紀亞洲世界並不是一般人所熟稔，但讀起來並不辛苦。風簷展卷，讀者可以享受遨遊亞洲時空，徜徉福爾摩沙歷史的樂趣，值得輕鬆品味。

二〇一一年六月廿日

陳國棟為臺灣省臺北縣人。出生在一個名叫「灰窯子」的鄉下地方，畢業於臺大歷史系和美國耶魯大學。曾經在英國倫敦大學、劍橋大學與荷蘭萊登大學從事研究與教學，目前任職於中央研究院歷史語言研究所。主要的研究領域為經濟史與海洋史，愛惜臺灣的傳統。

序二

艾茉莉 (Fiorella Allio)

讀了艾利·利邦上尉 (Capitaine Élie Ripon) 的臺灣紀行，讓人忍不住希望他對臺灣島之行的敘述能有更多著墨。這是因為一來他的文筆自然而發自內心，親切感十足，深深震撼人心；二來因為這些從一六二三年十月至一六二四年十二月的特殊個人經驗的見證，讓我們在未經中間轉述且無任何修飾點綴情況下，直接深入那個時代的空間，接觸當時的居民。

對臺灣西南部或臺南地區歷史有興趣的研究人員而言，更確切地說，對於西邊海岸線（該處現在還有荷蘭熱蘭遮城遺址）延展至目加溜灣（在利邦的敘述中稱為 Baclevan，即現在的善化地區）和麻豆 (Maraú) 的原住民地區感興趣的人而言，這些日記的內容具有某種特殊精神，透過利邦細膩筆觸，不僅把我們帶回到四百年前，也讓我們重新認識、了解這些我們常親自造訪並熟悉的地方。

反之亦然，拜這塊土地之賜，一八六五年在瑞士弗里堡州 (Canton de Fribourg) 布爾市 (Bulle) 一棟民宅閣樓偶然發現的殘缺手稿，也因此得以完整地整理編纂出來，以下說明。在一六二四年十月的第二天作者與其他士兵在一場奔跑多時的狩獵後，在回程途中如果沒有在溪邊歇腳並進食補充體力的話，作者的身分可能將永遠成謎。我們甚至可以想像一下這群人正在大啖當地美食的模樣，「美麗之島」因盛產無數美味可口食物而有「人間天堂」之美譽。作者在溪邊休息時為了觀賞一條美麗小魚愈看愈靠近河面，所踏的鬆軟泥土因體重關係頓時陷陷，就這樣一頭栽進了水裡。站在一旁的士兵靈機一動，立刻以他們敬愛的長官的名字將河取名為「利邦上尉溪」(Rivière du Capitaine Ripon)。如果這則滑稽小插曲沒有出現在本書臺灣章，伊弗·紀侯 (Yves Giraud) 就不可能辨認出作者的身分，B. J. Slot 也無法在東印度公司 (Verenigde Oost-Indische Compagnie，簡稱 VOC) 檔案中找到確實有位名叫艾利·利邦 (Élie Ripon) 的武官。知道是「誰」在講話，認識這位讓我們在眾多事件和描述中身歷其境的人的真實姓名，無疑大幅提升文本的可信度，這還不包括讓伊弗·紀侯得以為書名冠上《利邦上尉東印度航海歷險記》的美事。

在此利邦敘述其歷險事蹟之際，東印度公司尚處於統治臺灣的最初期，還沒有大幅擴張或密集占領該島。此時東印度公司尚未完全被中國軍隊從澎湖驅逐——此段歷史將在作者旅居該區的最後數個月發生——而且才剛開始在大員（在利邦的敘述中稱為Taitan [Tayuan]，即現在的臺南市安平）興建熱蘭遮堡（Fort Zeelandia）。此時期也是荷蘭人首度接觸最鄰近的南島民族社群，包括西拉雅族（Siraya）的大員社、目加溜灣社和麻豆社。此時期荷蘭人還沒有帶中國人來此大片開墾，種植甘蔗和稻米；來自四面八方的商人也尚未蜂擁而至。此時臺灣島也和東印度公司在東南亞其他島嶼正在建立的貿易據點一樣，整片土地全是原住民的。從利邦敘述反映出的實況，讓我們得以感受到此種南島民族無所不在卻經常被避而不談的狀況對臺灣歷史所代表的意義，以及因為荷蘭人的到臨迫使島上原住民與之互動的現象，將來如何無法逆轉地改變一切。也就是：首先從權力關係的改變開始，緊接著是人口比例的顛倒。荷蘭占領時期留下的長遠影響，除了臺灣即將處於全新局勢，並轉變成經濟暨軍事重要據點之外，弔詭的是，漢人也開始大量進來臺南地區（約五至六萬人），此情況後來為當地居民和地方的漢化揭開了序幕，並擴及至島上的中西部和北部。

這份第一手資料經常以特殊且個人的方式揭露宏觀大歷史已知、且經荷蘭和中國其他原始資料證實的事件，謹在此再提及二、三件枝微末節但可以注意的小事件。

眾所皆知，荷蘭人不計代價一心想和中國與日本建立貿易關係，一六二二年他們決定在澎湖建立貿易基地，並叫當地居民為他們興建軍事防禦工事直至精疲力盡。到了一六二四年他們遭到中國軍隊驅逐，不過中國人還是允許他們將據點設在稍遠的東邊、仍位於海峽的一個島上，因為此島（臺灣）不在中國的勢力範圍之內。如同利邦上尉無意中所描述的，其實荷蘭人在一六二三年五月就已派出一艘荷蘭小型快艇到福爾摩沙島，評估在當地做貿易的可行性。五個月後利邦上尉本人和指揮官雷爾松（Reyer/ Reijersen）被緊急派遣至島上興建一座軍事防禦工事，以木材和竹子為建材。

根據利邦的敘述，取得自然資源和建築材料似乎並非易事。利邦和其屬下從抵達島上的翌日起就開始設法接觸目加溜灣社的人，社民也立刻告訴士兵到在

更北方一點的麻豆社原住民所在的地區砍伐木材。兩週後，伐木工作即將結束之際，他們卻遭到麻豆社戰士攻擊，利邦還因此差點喪命。本文除了描述這場血腥悲慘戰役栩栩如生的細節之外，還讓我們注意到一些關於通行該地區的可行性的資訊：利用臺江內海的水域一路向東航行直達內地，隨後再沿著一條可能是灣裡溪的支流或者是木柵港（內海的汊港）航行抵達內地深處的森林。臺江內海指整個大員以東的水域，位置在倒風內海的南邊，是由一連串的沙洲和海岸線所構成。利邦和他的屬下將砍下的木材集中起來，再把木材綁成木筏，以船拖曳一直到沿海的大員，在大員興建軍事防禦工事。利邦告訴我們說，正當麻豆人攻擊之際，他們使用的船剛好河流上。^①這正是我們所感興趣的細節，其可以幫助我們來評估日後將建立當地的貿易交流所需的水域深度以及可行的水路。至於這則戰役故事的後續是，利邦和其他士兵跳進水裡，躲在船後面以船當掩護，一邊躲避攻擊者射出的箭和標槍，一邊繼續往西方海邊漂浮過去。當他們接近岸邊時擔心爬上船會再度曝露，成為緊追不捨的數百名麻豆人的攻擊目標。對方陣營死傷慘重，而利邦陣營不到十位。戰事結束數天後利邦向指揮官雷爾松報告一切經過；雷爾松自己則留在一艘比較大的船上，極可能定錨停泊在大員海灣或外海上。

對於那些會解讀的人而言，這幾行文字已經透露了荷蘭東印度公司即將在臺灣設立據點所處的自然人文環境，極可能是前所未有的首批資料，更何況南島民族是無文字的文明。荷蘭人將在此地進行一貫狂妄、有系統的貿易事業，無畏任何衝突，憑藉的是船堅砲利和驍勇善戰的人員。在此計畫中，此區唯一能夠與之匹敵的，只有和他們一樣從遠方來此掠奪亞洲資源的其他歐洲海洋勢力。

由於在澎湖即將發生的事加上荷蘭人的頑強不屈，歐洲人在臺灣的探險之行此時才展開。一六二四年三月，荷蘭人在澎湖（在利邦的敘述中稱為 *Péou*）將所有軍力集中起來，因為中國人已經大量動員起來，突擊迫在眉睫。荷蘭人於是決定拆除臺灣大員的小堡壘，因為就如人一直在現場的利邦所寫的：「我們沒有能力固守兩個堡壘，最好是盡全力保住一個」，或許我們可以再加上一個理由，這樣做也是為了稍後不讓任何人有機可乘，尤其不能讓別人據此要塞反過來攻打已為堡壘建材付出慘痛代價的荷蘭人。一六二四年八到九月間輪到拆除澎湖堡壘，有二至三百多名中國人加入了拆除工作，「他們的上尉也在場督促

① 此種船隻原文是「chaloupe」，這是一種比簡易小艇更大型、堅固的船隻。船殼延續龍骨的結構，至船頭和船尾部位收起，使船的兩端都呈尖形。船殼底部顯然相當平坦，可以直達深入西拉雅族領域的內陸，況且當地的水域深度似乎完全足夠航行。「Chaloupe」是一種兩旁各有一排船槳的載運船隻。在舊式海軍中，這是一種懸掛在大船上的小船，可載運武器和人員。此處，利邦正是描述這艘船載運著武裝士兵。



工事」。糧食、彈藥和商品等，一切物資都被運到臺灣。

因此，九月間荷蘭人就十萬火急開始動工興建新堡壘，極可能和第一座小堡壘相同的地點。今天我們還能欣賞到的熱蘭遮城，不僅被視為臺南最重要的歷史古蹟之一，也是中華民國在臺灣的國家級文化資產古蹟；事實上，現在的熱蘭遮城並非荷蘭在臺時期在島上興建的第一座軍事建築，而是第二座。利邦也較少提及第二座建築。他在一六二四年十一月十四日的日記上寫道，工人開始用土築起堡壘牆垣，因為木材過於脆弱，萬一遭大砲擊中容易釀成大火。全部工程總共耗時十年才竣工。利邦離開臺灣的時候，東印度公司在臺灣的發展已正式展開，且根據伊弗·紀侯在本書引言中所概述的一成不變的過程：快速興建防禦工事以保護人員和船隻（從木材改成更堅固的建材）、懾服當地民眾，驅逐歐洲競爭對手，並將貿易可能性提升到最高極限。

利邦上尉是身經百戰的人，身上應該留下很多戰爭後遺症。他酷愛打鬥，喜歡挑戰敵人，或剷除敵人一切妨礙東印度公司目標的企圖。此種性格和興趣讓他在敘述時能夠精準回憶起連貫的情節，同時敏銳掌握麻豆和目加溜灣原住民打仗的技巧，並詳細記載他們使用的武器（比單純的弓箭更多樣）；更關鍵的一點是，他注意並觀察到這些無首領社會是透過打仗來組織其政治、宗教、經濟暨社會架構。他們是真的在打仗，但犧牲獻祭的意義大於功利理由。

荷蘭東印度公司的終極目標並非為了權力而權力，而是為了商業貿易的成功。臺灣因此被納入這個目標，並被推向十七世紀世界經濟之中。在地球的另一端，同一國家的西印度公司在一六二五年正式建立新阿姆斯特丹（Nieuw-Amsterdam），隨後成為美國紐約。熱蘭遮城也很快成為國際貿易的一個策略據點，和東亞最重要轉口港之一：船隻從臺灣出發向北航向日本，向西航向中國，向南直達越南、巴達維亞（Batavia）和印尼各島嶼，更遠一點的到達印度、伊朗，一直到達歐洲。這本日記把臺灣重新置入當時一位活躍參與者的行動邏輯和日常生活之中：利邦從一地往返至另一地，他所搭乘的交通工具比今天的不便利許多，卻擁有比我們現代人更悠然自得、更無拘無束的精神。由此我們不難了解，世界觀，包括想像的世界觀，以及空間與邊界的建構，是如何取決於起而行動或裹足不動。